

Л. С. Капитула

## НЕКОТОРЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБРАЗОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Язык представляет собой сложную динамичную систему, которая непрерывно развивается и совершенствуется. Наиболее ярко динамичный характер языка раскрывается в терминологии. В любом языке делается попытка образовать новые специальные понятия прежде всего из собственных ресурсов, учитывая при этом предъявляемые к термину требования краткости и точности обозначения. В связи с этим необходимо подчеркнуть, что процессу терминообразования в подъязыке французской медицинской лексики присуща своя ярко выраженная особенность: в силу общеизвестных исторически сложившихся обстоятельств он использует не исконные средства, а уже имеющиеся латино-греческие единицы как наследие латыни.

Задача предстоящего анализа – определить наличие закономерностей перехода медицинских терминов из латинского языка во французскую терминосистему. Рассмотрим данную проблему на примере нескольких терминологических единиц, объединенных общим прилагательным *зубчатый*: *зубчатая мышца*, *зубчатый шов*, *зубчатый край*, *зубчатое ядро*, *зубчатая линия*, *зубчатая извилина*, *зубчатая связка*. Для начала установим латинские и французские варианты перечисленных терминов, воспользовавшись сведениями общих, специальных и медицинских французских словарей [1–7; 9–11]. Согласно полученным данным, попытаемся сопоставить латинские и французские исследуемые словосочетания, предварительно представив их в виде следующей таблицы.

Латинский термин	Перевод на русский язык	Французский термин	Перевод на русский язык
<i>musculus serratus anterior</i> (PNA <sup>1</sup> )	передняя зубчатая мышца	<i>muscle grand dentelé; musculus serratus anterior</i> (PNA)	передняя зубчатая мышца
<i>musculus serratus lateralis</i> (JNA <sup>2</sup> )	латеральная зубчатая мышца	<i>muscle grand dentelé; musculus serratus anterior</i> (JNA)	латеральная зубчатая мышца

<sup>1</sup> PNA (Parisiana Nomina Anatomica) – Парижская анатомическая номенклатура, принятая в Париже в 1955 г. на Международном конгрессе анатомов.

<sup>2</sup> JNA (Jenaer Nomina Anatomica) – Йенская анатомическая номенклатура, принятая в Йене в 1936 г.

<b>Латинский термин</b>	<b>Перевод на русский язык</b>	<b>Французский термин</b>	<b>Перевод на русский язык</b>
musculus serratus dorsalis caudalis (JNA)	каудальная дорсальная зубчатая мышца	muscle petit dentelé postérieur inférieur; musculus serratus posterior inferior (PNA)	каудальная дорсальная зубчатая мышца
musculus serratus posterior inferior (PNA)	нижняя задняя зубчатая мышца	muscle petit dentelé postérieur inférieur; musculus serratus posterior inferior (PNA)	нижняя задняя зубчатая мышца
musculus serratus dorsalis craniālis (JNA)	краниальная дорсальная зубчатая мышца	muscle petit dentelé postérieur supérieur; musculus serratus posterior superior (PNA)	краниальная дорсальная зубчатая мышца
musculus serratus posterior superior (PNA)	верхняя задняя зубчатая мышца	muscle petit dentelé postérieur supérieur; musculus serratus posterior superior (PNA)	верхняя задняя зубчатая мышца
sutura serrata	зубчатый шов	suture dentelé; sutura serrata (PNA)	зубчатый шов
ora serrata	зубчатый край (волнообразная линия перехода зрительной части сетчатки в ее ресничную часть)	ora serrata (PNA)	зубчатая линия глаза
linea dentata = linea pectinea	зубчатая линия	—	—
	гребешковая линия	ligne pectinéale	гребешковая линия
nucleus dentatus	зубчатое ядро (мозжечка)	noyau dentelé; musculus dentatus (PNA)	зубчатое ядро (мозжечка)
gyrus dentatus	зубчатая извилина (головного мозга)	corps godronné; gyrus dentatus (PNA)	зубчатая извилина (головного мозга)
ligamentum denticulatum	зубчатая связка (мягкой мозговой оболочки)	ligament dentelé; ligamentum denticulatum (PNA)	зубчатая связка (мягкой мозговой оболочки)
ligamentum pectineum = ligamentum pectinatum = ligamentum pectineale	зубчатая (гребешковая, гребенчатая) связка (склеры)	ligament pectiné; ligamentum pectineale (PNA)	гребешковая связка (склеры)

Как видим, в таблице вдвое больше примеров, чем планировалось подвергнуть анализу, потому что некоторые термины, как оказалось, имеют синонимичные конструкции. Ознакомившись с исследуемым материалом, мы можем сделать некоторые выводы. Во-первых, установлена идентичность перевода на русский язык латинских и французских терминологических единиц. Во-вторых, в составе французских словосочетаний практически полностью сохранились латинские существительные, претерпев лишь изменения в окончаниях и произношении согласно правилам национального языка. В-третьих, изменения касаются преимущественно прилагательного *зубчатый*, которое входит в состав всех анализируемых терминов. Прежде всего, нет единства в использовании данного прилагательного в латинской терминосистеме (ср. *serrātus*, *dentātus*, *denticulātus*, *pectineus* и др.). По результатам нашего исследования, наиболее употребительным является *serrātus* (от *serra* ‘пила’), которое, согласно этимологическим данным, встречается в латинском языке у Петрония и Плиния Старшего со значением ‘зубчатый’, ‘зазубренный’ [14, 126]. С теми же пометами и значением ‘зазубренный, зубчатый, пилообразный’ мы находим данное прилагательное в латинско-русском словаре И. Х. Дворецкого [14, 924], который указывает на его применение в разговорном языке. В современной латинской анатомической терминологии прилагательное *serrātus* используется в восьми примерах (см. таблицу).

В трех терминологических единицах нами обнаружено прилагательное *dentātus* (*linea dentāta* ‘зубчатая линия’, *nucleus dentātus* ‘зубчатое ядро’, *gyrus dentātus* ‘зубчатая извилина’), которое зафиксировано словарями со значением ‘зубчатый, имеющий зубы, зазубренный’ в I в. до н. э. у Цицерона и Катуллы и происходит от *dens* ‘зуб’ [4, 307; 12, 89].

Следует различать применение прилагательного *зубчатый* в словосочетании *зубчатая связка*, так как оно выражается в латинском языке двумя разными терминами в зависимости от принадлежности к анатомическому образованию. Если речь идет о *зубчатой связке мягкой мозговой оболочки*, то употребляется термин *ligamentum denticulātum*. Прилагательное *denticulātus* ‘зубчатый, мелкозубчатый’ происходит от *denticūlus* ‘зубчик’ (уменьшительное от *dens* ‘зуб’) и относится к I в. до н. э. [4, 307; 12, 89]. Для наименования *зубчатой связки склеры* применяется терминологическое словосочетание *ligamentum pectineum*. Относительно прилагательного *pectineus* необходимо заметить, что в указанном термине оно появилось только в Международной анатомической номенклатуре, принятой в 2003 г. [5, 49]. Но это вовсе не значит, что

прилагательное *pectineus* – новое слово. Оно встречалось и ранее в латинской анатомической терминологии, однако не как ‘зубчатый’, а как ‘гребенчатый’ или ‘гребешковый’ в составе других терминов, к примеру, *musculus pectineus* ‘гребенчатая мышца’, *linea pectinea* ‘гребешковая линия’ [1; 9]. А в терминологическом словосочетании *зубчатая связка склеры* использовалось, до выхода в свет последней анатомической номенклатуры, синонимичное прилагательное *pectinātus* (букв. ‘гребнеобразный’), происходящее от глагола *pectīno* ‘расчесывать, чесать’ [4, 734; 13, 57]. Причем, термин *ligamentum pertinātum* ‘зубчатая связка склеры’ в некоторых компетентных изданиях помечается в скобках как устаревшее название к термину *reticulūm trabeculāre* ‘трабекулярная сеточка’. Последний, как и *ligamentum pertinātum*, имеет отношение к склере глазного яблока, что явно свидетельствует о замене одного термина другим. Существует еще одна синонимичная единица для наименования *зубчатой связки склеры* – *ligamentum pertineāle* [1, 142; 3, 447], где прилагательное *pertineālis* переводится на русский язык и как ‘зубчатый’, и как ‘гребенчатый’, что не влияет на значение термина в целом. Данный пример со всей очевидностью подтверждает наличие синонимов в медицинской терминологии, а также ее динамичный характер (прилагательные *pectineus*, *pectinātus* и *pertineālis* имеют общий корень и восходят к одному и тому же глаголу *pectīno*).

Далее сопоставим исследуемые латинские анатомические понятия с французскими. Как видно из таблицы, в большинстве французских терминов прилагательное *зубчатый* выражается одним и тем же словом *dentelé*, в то время как в латинском языке используются разные (*serrātus*, *dentātus*, *denticulātus*). Прилагательное *dentelé* вошло в лексику французского языка в 1560 г. [10, 519]. Оно характеризуется высокой частотностью употребления в медицинской, особенно анатомической, терминологии, которая, как известно, интенсивно создавалась именно в XVI–XVII вв.

На основании данного факта и конкретных примеров, изложенных в таблице, можно, на наш взгляд, утверждать о закономерности образования французских медицинских терминов от соответствующих латинских, что выражается, несмотря на франсизацию, в сохранении признаков их латинского происхождения. Ср., например, лат. *sūtūra serrāta* – фр. *suture dentelé*; лат. *ligamentum denticulātum* – фр. *ligament dentelé*; лат. *nucleus dentātus* – фр. *noyau dentelé*; лат. *linea pectinea* – фр. *ligne pectinéale* и др. Тем не менее в терминах, включающих наименование *зубчатой мышцы*, наблюдается синонимичность конструкций во французском языке, в отличие от латинской терминосистемы. Например,

двум латинским терминам *musculus serratus anterior* ‘передняя зубчатая мышца’ и *musculus serratus lateralis* ‘латеральная зубчатая мышца’ соответствует только один французский – *muscle grand dentelé*. Это связано с принятием новой Международной анатомической номенклатуры (PNA 1995 г. сменила JNA 1936 г.), согласно которой в латинском языке термины *musculus serratus anterior* и *musculus serratus lateralis* выступают как синонимы, что и отражено в французских словарях. В латинской терминологии в подобных случаях продолжается некоторое время параллельное употребление двух терминов.

К числу закономерностей следует также отнести применение наряду с французскими так называемых *termini technici*, графически и грамматически оформленных на латинском языке. Идентичность их написания и значения является незаменимым средством интернационализации медицинской терминологии [8, 417]. По данным нашего исследования, есть случаи использования во французской медицинской терминосистеме только *terminus technicus*. Например, латинский термин *ora serrata* ‘зубчатый край’ (волнообразная линия перехода зрительной сетчатки в ее ресничную часть) выражается во французском языке той же терминологической единицей (*ora serrata*), только переводится как *зубчатая линия глаза*. Правда, понятие ‘зубчатый, неровный край’ все же есть во французском языке – это *bord dentelé*, однако данное словосочетание относится к общеупотребительной лексике [3, 245].

Типичным примером постоянного обновления медицинской терминологии является, кроме упомянутых выше, латинский термин *linea dentata* ‘зубчатая линия’ (линия разделения наружной косой мышцы живота от передней зубчатой мышцы [9, 1, 399]). От него во французской терминосистеме не осталось даже *terminus technicus*. Продуктивнее оказался его латинский синоним *linea pectinea* ‘гребешковая линия’, от которого образовался французский термин *ligne pectinéale* ‘гребешковая линия’.

Интересно заметить, что от трех синонимичных латинских терминологических словосочетаний (*ligamentum pectineum* = *ligamentum pectinatum* = *ligamentum pectineale*) образовался только один французский термин *ligament pectiné* ‘гребешковая связка (склеры)’, а в качестве *terminus technicus* используется *ligamentum pectineale*.

Своеобразным исключением из правила выступает следующая пара: лат. *gyrus dentatus* – фр. *corps godronné* со значением ‘зубчатая извилина (головного мозга)’, что в переводе с французского буквально значит ‘зубчатое тело извилины морского конька’ [2, 197; 7, 123]. В данном слу-

чае при образовании французского термина были использованы другие языковые ресурсы, а именно: вместо существительного *извилина* (лат. *gyrus*) употреблено во французском языке *corps* 'тело' от лат. *corpus* 'тело', а прилагательное *зубчатый* выражено лексемой *godronné*, предположительно, от глагола *godronner* 'орнаментировать рядами выпуклостей (посуду, архитектурные сооружения)' [3, 406].

Таким образом, исследование показало, что медицинская подсистема французского языка развивается в русле его исторических тенденций, подчиняясь его законам и нормам. Однако значительная часть медицинских терминов получена в наследие от латинского языка и, несмотря на их интенсивную франсизацию в процессе формирования медицинской терминологии, сохраняет явные признаки своего латиногреческого происхождения. Традиционной особенностью медицинской терминологии продолжает оставаться употребление во французском языке так называемых *termiņi technici*. Синонимичное использование терминологических единиц, постоянное обновление и совершенствование медицинской терминологии свидетельствует о непрерывном развитии языка и его подсистем.

## Литература

1. Анатомический словарь: русско-белорусско-латинский, белорусско-латинский, латинско-белорусский / сост.: С. П. Ярошевич [и др.]. Минск, 1998.
2. *Беженарь, Г. И.* Русско-французский медицинский словарь / Г. И. Беженарь, В. Ф. Беженарь, Е. О. Якушева. М., 1988.
3. *Ганшина, К. А.* Французско-русский словарь / К. А. Ганшина. М., 1977.
4. *Дворецкий, И. Х.* Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. М., 1976.
5. Международная анатомическая номенклатура (с официальным списком русских эквивалентов) / под ред. Д. Л. Колесникова. М., 2003.
6. *Фениш, Х.* Карманный атлас анатомии человека на основе Международной номенклатуры / Х. Фениш, при участии В. Даубера ; пер. с англ. С. Л. Кабак, В. В. Руденко ; пер. под ред. С. Д. Денисова. Минск, 1996.
7. Французско-русский медицинский словарь / под ред. А. Н. Рубакина. М., 1974.
8. *Чернявский, М. Н.* Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энцикл. слов. мед. терминов. Т. 3. М., 1984.
9. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. М., 1982–1984.
10. *Dubois, J.* Larousse de la langue française: lexis / J. Dubois. Paris, 1979.
11. *Larousse, P.* Grand dictionnaire universel du XIX<sup>e</sup> siècle: en 15 vol. / P. Larousse. Paris, 1866–1876. Vol. 11.
12. Słownik łacinsko-polski / pod. red. M. Plezi. T. 2. Warszawa, 1962. S. 89.
13. Słownik łacinsko-polski / pod. red. M. Plezi. T. 4. Warszawa, 1974. S. 57.
14. Słownik łacinsko-polski / pod. red. M. Plezi. T. 5. Warszawa, 1979. S. 126.

УДК 80(082)  
ББК 80я43  
Ф54

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент *А. В. Гарник*;  
кандидат филологических наук, доцент *О. Г. Прокончук*;  
кандидат филологических наук, доцент *А. З. Цисык*;  
кандидат филологических наук, доцент *Г. И. Шевченко*;  
старший преподаватель *К. А. Тананушко*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *А. А. Кожина*;  
кандидат филологических наук, доцент *Т. П. Казакова*

Ф54      **Филологические** штудии = *Studia philologica* : сб. науч. ст. /  
под ред. Г. И. Шевченко, К. А. Тананушко ; редкол. : А. В. Гарник  
[и др.]. – Вып. VII. – Минск: БГУ, 2009. – 163 с.  
ISBN 978-985-518-201-7.

В седьмом выпуске сборника «Филологические штудии» представлены статьи, посвященные проблемам классической филологии, рецепции античной культуры в европейскую, греко-латинской терминологии, даются переводы латинских текстов на белорусский язык.

УДК 80(082)  
ББК 80я43

ISBN 978-985-518-201-7

© БГУ, 2009

## ОБ АВТОРАХ

**Гарник Антонина Васильевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Гомон Дмитрий Николаевич** – кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Забродская Ольга Святославовна** – преподаватель латинского языка юридического колледжа Белорусского государственного университета.

**Капитула Людмила Семеновна** – доцент кафедры латинского языка и медицинской терминологии Белорусского государственного медицинского университета.

**Кириченко Арина Владимировна** – старший преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Кузнецова Елена Леонидовна** – преподаватель кафедры латинского языка и медицинской терминологии Белорусского государственного медицинского университета.

**Мокрицкая Татьяна Петровна** – преподаватель кафедры латинского языка и медицинской терминологии Белорусского государственного медицинского университета.

**Мушнинна Людмила Николаевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры романского языкознания Санкт-Петербургского государственного университета им. А. И. Герцена.

**Нарбутас Сигитас** – доктор гуманитарных наук, доцент, ведущий научный сотрудник отдела иностранной литературы Института литературы и фольклора Литовской Республики.

**Некрасевич-Короткая Жанна Вацлавовна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры современных иностранных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета.

**Приставко Егор Владимирович** – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Прокопчук Ольга Генриховна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Сединина-Барковская Юлия Анатольевна** – старший преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Стрижевич Екатерина Викторовна** – преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Тананушко Кир Алексеевич** – старший преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Федосеева Татьяна Валерьевна** – преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.



---

**Цисык Андрей Зиновьевич** – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой латинского языка и медицинской терминологии Белорусского государственного медицинского университета.

**Шевченко Галина Ивановна** – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой классической филологии Белорусского государственного университета.

**Шкурдюк Ирина Анатольевна** – старший преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.